

Corrección

Actividad de traducción mediante una revista de prensa de lo ocurrido en el mundo hispano entre noviembre y diciembre de 2025

En noviembre

1- UE-Mercosur : la France cherche à éviter l'isolement. Paris, qui aura du mal à constituer une minorité de blocage contre l'accord de libre-échange, attend des concessions de la Commission, au-delà des clauses de sauvegarde que les États-membres ont adoptées, mercredi 19 novembre.

UE-Mercosur: Francia intenta evitar el aislamiento. París, que tendrá dificultades / a quien le costará trabajo para formar una minoría de bloqueo contra el acuerdo de libre comercio, espera concesiones de la Comisión, más allá de las cláusulas de salvaguardia que los Estados miembros adoptaron / han adoptado el miércoles 19 de noviembre.

2- La mémoire de Franco divise encore l'Espagne, cinquante ans après sa mort. Les cérémonies prévues pour l'anniversaire de la mort du Caudillo révèlent des fractures persistantes, tandis qu'un débat sur l'héritage du franquisme, ravivé par les polémiques politiques, continue de traverser la société.

La memoria de Franco sigue dividiendo a España, cincuenta años después de su muerte. Las ceremonias previstas para el aniversario de la muerte del Caudillo revelan / destacan / resaltan fracturas persistentes, mientras que / cuando un debate sobre el legado del franquismo, reavivado por las polémicas políticas, sigue dividiendo a la sociedad.

3- Au Brésil, l'extrême droite vote une loi très répressive contre les factions armées. Le texte original, présenté par Lula, qui cherchait à s'attaquer au financement des groupes criminels, a été transformé par les députés.

En Brasil, la extrema derecha aprueba una ley muy represiva contra las facciones armadas. El texto original, presentado por Lula, que pretendía atacar la financiación de los grupos criminales, ha sido modificado por los diputados.

4- L'Association internationale du transport aérien appelle le Venezuela à rétablir les licences de six compagnies aériennes étrangères : Iberia, TAP, Avianca, Latam, GOL et Turkish Airlines sont accusées par Caracas de « s'être jointes aux actes de terrorisme d'État promu par le gouvernement des États-Unis en suspendant unilatéralement leurs opérations commerciales aériennes ».

La Asociación Internacional de Transporte Aéreo pide a Venezuela que restablezca las licencias de seis aerolíneas extranjeras: Caracas acusa a Iberia, TAP, Avianca, Latam, GOL y Turkish Airlines (están acusadas por Caracas) de «haberse sumado a los actos de terrorismo de Estado promovidos por el Gobierno de los Estados Unidos al suspender unilateralmente sus operaciones comerciales aéreas».

5- Au Chili, le fantôme de Pinochet hante la campagne présidentielle : alors que deux candidats d'extrême droite ont cumulé près de 38% des voix au premier tour, les références élogieuses au dictateur et à son régime se banalisent sur la scène politique.

En Chile, el fantasma de Pinochet acecha la campaña presidencial: mientras que dos candidatos de extrema derecha acumularon cerca del 38 % de los votos en la primera vuelta, las referencias elogiosas al dictador y su régimen se banalizan en la escena política.

6- L'Argentine est confrontée à une chute historique de sa couverture vaccinale : alors que le pays enregistre des foyers de coqueluche et de rougeole, les spécialistes s'inquiètent notamment de la faible couverture de certaines doses vaccinant contre la rougeole et la poliomyélite.

Argentina se enfrenta a una caída histórica de su cobertura vacunal: mientras que el país registra brotes de tos ferina y sarampión, los especialistas están especialmente preocupados por la baja cobertura de ciertas dosis de vacunas contra el sarampión y la poliomielitis.

7- Au Pérou, deux anciens présidents rejoignent la liste des ex-chefs d'État condamnés à de la prison dans ce pays : Martin Vizcarra, ancien président de 2018 à 2020, a été condamné mercredi 26 novembre à 14 ans de prison dans une affaire de pots-de-vin ; jeudi 27, Pedro Castillo, élu en 2021, a, lui, reçu une peine de onze ans d'emprisonnement pour « conspiration en vue d'une rébellion » après avoir dissous le Congrès en décembre 2022.

En Perú, dos expresidentes se suman a la lista de exjefes de Estado condenados a prisión en ese país: Martín Vizcarra, expresidente entre 2018 y 2020, él fue condenado el miércoles 26 de noviembre a 14 años de prisión por un caso de soborno; el jueves 27, Pedro Castillo, elegido en 2021, fue condenado a once años de prisión por «conspiración con fines rebeldes» tras disolver / después de haber disuelto el Congreso en diciembre de 2022.

8- Nouvelle escalade dans les tensions entre les Etats-Unis et le Venezuela : Donald Trump a déclaré que l'espace aérien du Venezuela devait être considéré comme « entièrement fermé », déclenchant l'ire de Caracas, qui parle de « menace colonialiste » et « d'acte hostile ».

Nueva escalada de tensiones entre Estados Unidos y Venezuela: Donald Trump ha declarado que el espacio aéreo de Venezuela debe considerarse «totalmente cerrado», lo que ha desencadenado la ira de Caracas, que habla de «amenaza colonialista» y «acto hostil».

09- Au Honduras, les électeurs sont appelés à juger le bilan de la première présidente de gauche du Honduras, Xiomara Castro : des élections présidentielles, législatives et municipales sont organisées dimanche 30 novembre dans le pays d'Amérique centrale où la présidente a consacré l'essentiel de son mandat à la lutte contre l'insécurité. Trump a appelé les électeurs à voter pour le candidat de droite et homme d'affaires, Nasry Asfura. Ce dernier a annoncé qu'il gracierait l'ancien président hondurien Juan Orlando Hernandez, condamné à 45 ans de prison pour trafic de drogue aux États-Unis.

En Honduras, los votantes están llamados a juzgar el balance de la primera presidenta de izquierda del país, Xiomara Castro: el domingo 30 de noviembre se celebran elecciones presidenciales, legislativas y municipales en este país centroamericano, donde la presidenta ha dedicado la mayor parte de su mandato a la lucha contra la inseguridad. Trump ha pedido a los votantes que voten por el candidato de derecha y empresario Nasry Asfura. Este último ha anunciado que indultará al expresidente hondureño Juan Orlando Hernández, condenado a 45 años de prisión por narcotráfico en Estados Unidos.

10- En Colombie, les aveux publics des hauts responsables permettent d'ancrer un récit partagé du passé, sans déni possible : neuf ans après l'accord de paix signé entre Bogota et l'organisation des FARC, la juridiction spéciale pour la paix de Colombie a condamné ses premiers guérilleros et militaires, en privilégiant des peines sans incarcération. Ce modèle innovant de justice suscite autant d'espoirs que de débats dans un pays marqué par plus d'un demi-siècle de conflit.

En Colombia, las confesiones públicas de altos cargos permiten consolidar un relato compartido del pasado, sin posibilidad de negación: nueve años después del acuerdo de paz firmado entre Bogotá y las FARC, la jurisdicción especial para la paz de Colombia ha condenado a sus primeros guerrilleros y militares, optando por penas sin encarcelamiento. Este modelo innovador de justicia suscita tantas esperanzas como debates en un país marcado por más de medio siglo de conflicto.

En diciembre

11- Au Brésil, les députés adoptent une loi pouvant réduire fortement la peine de Jair Bolsonaro : la durée de détention pourrait passer de vingt-sept ans et trois mois à seulement deux ans et quatre mois.

En Brasil, los diputados aprueban una ley que podría reducir considerablemente la pena de Jair Bolsonaro: la duración de la condena podría pasar de veintisiete años y tres meses a solo dos años y cuatro meses.

12- Le Salvadorien Kilmar Abrego Garcia, expulsé puis ramené aux Etats-Unis, retrouve la liberté après une décision de justice : ce cas est devenu un symbole de la politique migratoire de Donald Trump.

El salvadoreño Kilmar Abrego García, expulsado y posteriormente / luego devuelto a Estados Unidos, recupera la libertad tras una decisión judicial: este caso se ha convertido en un símbolo de la política migratoria de Donald Trump.

13- Le Trésor américain impose de nouvelles sanctions au Venezuela : les mesures visent des neveux du président Maduro, ainsi que six compagnies maritimes accusées d'avoir transporté du pétrole vénézuélien.

El Tesoro estadounidense impone nuevas sanciones a Venezuela: las medidas afectan a los sobrinos del presidente Maduro, así como a seis compañías marítimas acusadas de transportar petróleo venezolano.

14- Migration : la route entre l'Afrique et les Canaries de plus en plus longue et périlleuse : pour échapper aux contrôles accrus du Maroc et de la Mauritanie, les migrants commencent leur périple toujours plus au sud, du Sénégal et même de la Guinée.

Migración: la ruta entre África y las Islas Canarias cada vez más larga y peligrosa: para escapar de los controles más estrictos de Marruecos y Mauritania, los migrantes comienzan su viaje cada vez más al sur, desde Senegal e incluso desde Guinea.

15- Les États-Unis diffusent les images de la saisie d'un pétrolier, Nicolas Maduro appelle au calme en chanson : sur l'air de « *Don't worry, be happy* », il chante « La paix, pas la guerre » lors d'un rassemblement.

Estados Unidos difunde las imágenes de la incautación de un petrolero, Nicolás Maduro llama a la calma con una canción: al son de «Don't worry, be happy», canta «Paz, no guerra» durante una concentración.

16- Maria Corina Machado, Prix Nobel de la Paix, accepte la récompense « au nom du peuple vénézuélien » : l'opposante a remercié, lors d'une conférence de presse, « tous ces hommes et ces femmes qui ont risqué leur vie pour qu'elle puisse être, là, à Oslo, aujourd'hui ». Elle assure qu'elle ira au bout de sa lutte au Venezuela.

María Corina Machado, Premio Nobel de la Paz, acepta (aceptó) el galardón «en nombre del pueblo venezolano»: la opositora ha agradecido (agradeció), en una rueda de prensa, «a todos aquellos hombres y mujeres que han arriesgado (arriesgaron) su vida para que ella pueda (pudiera) estar allí, en Oslo, hoy». Asegura que llevará hasta el final su lucha en Venezuela.

17- Donald Trump impose un blocus maritime contre les pétroliers du Venezuela, semblant viser la chute de Maduro : le flou demeure sur les intentions véritables du président américain qui oscille entre lutte affichée contre les cartels de la drogue et l'immigration illégale, et volonté de voir s'effondrer le régime vénézuélien, en le privant de ressources.

Donald Trump impone un bloqueo marítimo contra los petroleros de Venezuela, aparentemente con el objetivo de derrocar a Maduro: sigue la incertidumbre en cuanto a / sin estar clara la verdadera intención del presidente estadounidense, que oscila entre la lucha declarada contra los cárteles de la droga y la inmigración ilegal, y el deseo de ver caer / derrumbarse el régimen venezolano, privándolo de recursos.

18- Le triomphe de José Antonio Kast lors de la présidentielle au Chili, dimanche 14 décembre, confirme le virage à l'extrême droite en Amérique : le chef d'État a promis d'en finir avec l'immigration irrégulière et les difficultés économiques, évitant d'évoquer la dictature et ses positions ultraconservatrices sur les sujets de société.

El triunfo de José Antonio Kast en las elecciones presidenciales de Chile, celebradas el domingo 14 de diciembre, confirma el giro hacia la extrema derecha en América: el jefe de Estado prometió acabar con la inmigración irregular y las dificultades económicas, evitando mencionar la dictadura y sus posiciones ultraconservadoras sobre temas sociales.

19- Une gouvernance à construire pour José Antonio Kast : privé de majorité absolue au Parlement, il devra composer avec ses alliés du centre, de droite et d'extrême droite. Le régime constitutionnel chilien lui confère cependant une certaine marge de manœuvre.

Una gobernanza por construir para José Antonio Kast: privado de la mayoría absoluta en el Parlamento, tendrá que llegar a acuerdos con sus aliados del centro, la derecha y la extrema derecha. Sin embargo, el régimen constitucional chileno le confiere cierto margen de maniobra.

20- « Le traumatisme du mouvement de contestation de 2020 a contribué au virage conservateur du pays » : le président récemment élu a été clair en promettant de lutter contre l'insécurité et d'expulser 336 000 migrants sans papiers. **“El trauma del movimiento de protesta de 2020 contribuyó al giro conservador del país”:** el presidente recién electo (elegido) fue / se mostró claro cuando prometió/ al prometer que lucharía contra la inseguridad y deportaría / expulsaría a 336 000 migrantes indocumentados / sin papeles.

21- Mercosur : au risque d'être isolée, la France change de stratégie et choisit la fermeté : Paris appelle à un « report » de l'accord de libre-échange entre l'UE et les pays sud-américains.

Mercosur: ante el riesgo de quedar / hallarse aislada, Francia cambia de estrategia y opta por la firmeza: París pide un «aplazamiento» del acuerdo de libre comercio entre la UE y los países sudamericanos.

22- Pourquoi Telefonica, en Espagne, se sépare de 4 500 à 5 500 salariés ? Le plan de départs volontaires s'inscrit dans la continuité d'une politique de réduction des effectifs engagée début 2024 et devrait générer 600 millions d'euros d'économie par an à partir de 2028.

¿Por qué Telefónica, en España, se desprende / se separa de entre 4500 y 5500 empleados? El plan de bajas voluntarias se inscribe en la continuidad de una política de reducción de plantilla iniciada a principios de 2024 y debería generar un ahorro de 600 millones de euros al año a partir de 2028.

23- Déroute socialiste et poussée de l'extrême droite en Estrémadure : ancien bastion socialiste, la région rurale a confirmé sa bascule à droite et à l'extrême droite lors des élections régionales du 21 décembre, sur fond d'affaires fragilisant le PSOE.

Derrota socialista y avance de la extrema derecha en Extremadura: antiguo bastión / santuario socialista, la región rural confirmó su giro hacia la derecha y la extrema derecha en las elecciones regionales del 21 de diciembre, en un contexto marcado por los escándalos que han debilitado al PSOE.

24- L'Espagne est à sa troisième année de croissance mais le chômage reste autour de 10% : la croissance de l'économie nationale est nettement supérieure à celle de ses voisins !

España se encuentra/está en su tercer año de crecimiento, pero el desempleo/el paro se mantiene/ permanece en torno al /alrededor del 10 %: ¿el crecimiento de la economía nacional es claramente superior al de sus vecinos!

25- Le gouvernement Sanchez tient, mais son sort semble sérieusement compromis : l'économie espagnole va bien, mais l'absence de budget depuis 2023 révèle l'extrême crispation de la vie politique, ce qui n'exclut pas la tenue d'élections générales en 2026.

El Gobierno de Sánchez se mantiene/resiste/sigue resistiendo, pero su futuro parece seriamente/muy comprometido/amenazado/en peligro: la economía española va bien, pero la ausencia de presupuesto desde 2023 pone de manifiesto la extrema tensión que se vive en la política, lo que no descarta/excluye la celebración de elecciones generales en 2026.

26- Au Honduras, lors des élections présidentielles du 30 novembre, a eu lieu une véritable bataille autour du dépouillement : les deux candidats de droite arrivés en tête, dont l'un a le soutien de Donald Trump, s'accusent mutuellement de fraude, tandis que la présidente sortante dénonce un « coup d'État électoral ».

En Honduras, durante las elecciones presidenciales del 30 de noviembre, se produjo/ocurrió/hubo una auténtica batalla en torno al recuento de votos: los dos candidatos de derecha que quedaron en cabeza, uno de los cuales contaba con el apoyo de Donald Trump, se acusaron mutuamente de fraude, mientras que la presidenta saliente denunciaba/denunció un “golpe de Estado electoral”.

27- Angoisse des immigrés après la victoire de Kast au Chili : alors que le dirigeant d'extrême droite doit entrer en fonctions le 11 mars 2026, de nombreuses voix s'élèvent pour demander à l'actuel président, Gabriel Boric, de régulariser les migrants avant la fin de son mandat.

Angustia entre los inmigrantes tras/ después de la victoria de Kast en Chile: mientras que el líder de extrema derecha debe asumir el cargo el 11 de marzo de 2026, muchas voces se alzan para pedir al actual presidente, Gabriel Boric, que regularice la situación de los migrantes antes de que termine su mandato.

28- Le parlement argentin adopte le budget de Javier Milei, une première sous son mandat : faute de majorité avant son succès aux législatives d'octobre, Javier Milei gouvernait depuis deux ans sur la base du budget de 2023, plombant les financements de certains services publics.

El Parlamento argentino aprueba el presupuesto de Javier Milei, una primicia en/ bajo su mandato: al no contar con mayoría antes de su éxito en las elecciones legislativas de octubre, Javier Milei gobernó durante dos años basándose en el presupuesto de 2023, lo que lastró la financiación de algunos servicios públicos.